



# eu-LISA mitmekeelsuse poliitika 2023

# Sisukord

<b>Sisukord</b> .....	<b>2</b>
<b>1. Sissejuhatus</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Poliitika eesmärk ja kohaldamisala</b> .....	<b>3</b>
<b>3. eu-LISA mitmekeelsuse poliitika rakendamine</b> .....	<b>3</b>
3.1. Rollid ja vastutusala	4
3.2. eu-LISA suhtluskanalid	4
3.3. Ameti dokumendid ja teabematerjalid	4
<b>4. Seire</b> .....	<b>6</b>

# 1. Sissejuhatus

Vabadusel, Turvalisusel ja Õigusel Rajaneva Ala Suuremahuliste IT-süsteemide Operatiivjuhtimise Euroopa Liidu Amet (eu-LISA) pakub pikaajalisi lahendusi Euroopa Liidu sisejulgeoleku valdkonnas ning toetab varjupaiga-, rände- ja piirihalduspoliitika rakendamist infotehnoloogia kaudu.

**eu-LISA haldab ja arendab üleeuroopalisi suuremahulisi IT-süsteeme** Eurodac, SIS, VIS, EES, ETIAS ja ECRIS-TCN ning loob koostalitlusvõime kõigi kuue süsteemi vahel.

Amet **pakub liikmesriikide ametiasutustele eksperdikoolitust** süsteemide kasutamisel ning **täidab uurimis- ja arendusülesandeid**, näiteks jälgib uusi tehnoloogilisi arenguid, mis on olulised suuremahuliste IT-süsteemide või katseprojektide ja kontseptsioonide toimivuse projektide rakendamiseks.

eu-LISA austab mitmekeelsust kui ELi aluspõhimõtet. Amet järgib seoses keelenõuetega nõukogu määrust nr 1 ja muid seotud õigusakte, nagu on sätestatud ka ameti asutamismääruse (**EL 2018/1726**) artiklis 33. Samas peab amet mitmekeelsuse põhimõtete rakendamisel arvesse võtma selleks eraldatud rahalisi vahendeid ja inimressursse.

## 2. Poliitika eesmärk ja kohaldamisala

eu-LISA mitmekeelsuse poliitika eesmärk on tagada, et ameti vastutus oleks kindlaks määratud ja mitmekeelsuse õiguslikud kohustused oleksid täidetud.

Poliitika hõlmab eu-LISA kanaleid ja väljaandeid, nagu on sätestatud ameti asutamismääruste artiklis 34 ning loetletud III jao punktides 2 ja 3.

Poliitika ei hõlma eu-LISA dokumendihaldusega seotud küsimusi.

## 3. eu-LISA mitmekeelsuse poliitika rakendamine

Ameti peamised sidusrühmad on ELi institutsioonid, ELi liikmesriigid ja Schengeni lepinguga ühinenud riigid, justiits- ja siseküsimuste ametid ning üldsus.

eu-LISA haldusnõukogu otsuse (nr 2017-037 REV 1) kohaselt on eu-LISA töökeel inglise keel. Valdavalt inglise keelt kasutavad ka ameti peamised sidusrühmad Euroopa tasandi avalike konsultatsioonide, kohtumiste ning tehniliste, õiguslike või poliitikadokumentide avaldamise eesmärgil. Valdav osa eu-LISA teabevahetusest toimub inglise keeles.

Vajadusel toimub ameti avalik teabevahetus muudes ELi keeltes (lisaks inglise keelele). See otsustatakse iga juhtumi korral eraldi, lähtudes teate olulisusest ja sihtrühma asukohast.

Mitmesugused avalikud teabematerjalid, nt voldikud, brošüürid ja teabelehed, avaldatakse lisaks inglise keelele ka prantsuse, saksa ja eesti keeles, et toetada üldsuse kaasamist eu-LISA asukohariikides.

Kooskõlas ameti asutamismääruse artiklite 19 ja 33 ning artikli 34 nõuetega tõlgib eu-LISA dokumendid Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (CdT).

eu-LISA uurib võimalust laiendada mitmekeelse teabe kättesaadavust väliste sihtrühmade jaoks ning kaalutleb masintõlget, eelkõige neuromasintõlget (NMT) kui tõlkekeskuse pakutatavat uut teenust.

### 3.1. Rollid ja vastutusala

eu-LISA juhtimistoe ja sidusrühmasuhete talituses vastutab teabevahetussektor ameti kohustuslike ja mittekohustuslike väljaannete avaldamise ja/või tõlkimise eest järgmisel viisil:

- koordineerides eu-LISA sisu tootmist kooskõlas ameti sisu tootmise ja avaldamise protsessiga ning tõlkides ja avaldades iga-aastased kavad;
- sisu tootes ja avaldades eu-LISA veebilehel ja sotsiaalmeedia platvormidel.

Teabevahetussektor koordineerib ka eu-LISA ametlike vastuste koostamist üldsuse päringutele kooskõlas oma asutamismääruse artikli 34 lõikes 5 sätestatud läbipaistvusnõuetega.

### 3.2. eu-LISA suhtluskanalid

Ameti suhtluskanalid, näiteks **intranet**, **veebiõppeportaal (LMS)** ja ametlikud **sotsiaalmeediakontod**, jagavad teavet ja suhtlevad ameti töökeeles, st inglise keeles.

Ameti peamine välissuhtluskanal, **eu-LISA veebileht** avaldab teavet ka teistes ELi ametlikes keeltes. Ajakohastatud funktsioonidega uue välisveebilehe kasutuselevõtu raames (2023–2024) kaalub amet automatiseeritud tõlkevahendi kasutamist, et tõlkida veebilehe staatiline sisu rohkematesse ELi keeltesse, pakkudes ühtlasi digitaalsemat juurdepääsu erinevatele keeleversioonidele.

Ametil on ametlikud sotsiaalmeediakontod Twitteris, LinkedInis, Facebookis ja YouTube'is. eu-LISA mitte ainult ei tooda originaalsisu, vaid teeb koostööd ka teiste ametite ja institutsioonidega, osaledes koordineeritud sotsiaalmeediakampaaniates koos teiste justiits- ja siseküsimuste asutuste ning ELi asutustega üldiselt.

### 3.3. Ameti dokumendid ja teabematerjalid

eu-LISA tõlgib järgmised dokumendid kõigisse ELi ametlikes keeltesse, nagu on nõutud ameti asutamismääruses (EL 2018/1726), ja avaldab enamiku neist oma veebilehel:

	Sihtrühm	Eesmärk	Sisu liik	Keeled	Kanal/vahend
<b>Programmdokumendid</b>	Haldusnõukogu; eelarvapädevad institutsioonid; ameti sidusrühmad; üldsus; meedia	Teave, vastutus ja läbipaistvus	Tööprogramm	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Illustreeritud porditav dokumendivorming (PDF), avaldatakse veebilehel
<b>Iga-aastased tegevusaruanded</b>	Haldusnõukogu; eelarvapädevad institutsioonid; ameti sidusrühmad; üldsus; meedia	Teave, vastutus ja läbipaistvus	Tegevusaruanne	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Illustreeritud porditav dokumendivorming (PDF), avaldatakse veebilehel
<b>Aastaeelarved</b>	Haldusnõukogu; eelarvapädevad institutsioonid;	Teave, vastutus ja läbipaistvus	Eelarve	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Porditav dokumendivorming (PDF),

ameti  
sidusrühmad;  
üldsus; meedia

avaldatakse  
veebilehel

<b>Loendid pädevatest asutustest, kes on volitatud tegema teise põlvkonna Schengeni infosüsteemi andmetes vahetuid otsinguid</b>	Haldusnõukogu; ameti sidusrühmad; üldsus; meedia	Teavitamine ja läbipaistvus	Aruanne	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Porditav dokumendivorming (PDF), avaldatakse veebilehel
--	---	-----------------------------	---------	--	---

<b>SIS II ja SIRENE büroode riiklike süsteemide asutuste loendid</b>	Haldusnõukogu; ameti sidusrühmad; üldsus; meedia	Teavitamine ja läbipaistvus	Aruanne	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Porditav dokumendivorming (PDF), avaldatakse veebilehel
--	---	-----------------------------	---------	--	---

<b>eu-LISA ametlikud vastused Euroopa Kontrollikoja märkustele ameti raamatupidamise aastaaruannete kohta</b>	Haldusnõukogu; eelarvepädevad institutsioonid;	Teavitamine ja heakskiitmine, aruandekohustus ja läbipaistvus	Arvamused	Kõik ELi keeled (kohustuslik avaldamine)	Porditav dokumendivorming (PDF)
---	---	---	-----------	--	---------------------------------

Et anda üldsusele ja kõigile teistele huvitatud isikutele hõlpsasti mõistetavat teavet oma töö kohta (kooskõlas asutamismääruse artikli 34 lõikega 4), avaldab eu-LISA oma teabelehed inglise, prantsuse, saksa ja eesti keeles:

	Sihtrühm	Eesmärk	Sisu liik	Keeled	Kanal/vahend
eu-LISA põhifunktsioone tutvustavad teabelehed	Ameti sidusrühmad, üldsus; meedia	Teave	Teave; reklaammaterjalid	Inglise, prantsuse, saksa, eesti	Illustreeritud paberkoopia; sidus avaldamine veebilehel; porditav dokumendivorming (PDF), avaldatakse veebilehel

## 4. Seire

eu-LISA vaatab oma mitmekeelsuse poliitika korrapäraselt läbi ja ajakohastab seda kooskõlas ameti üldstrateegias ja eelarves tehtud muudatustega.

Tehnoloogia kiire arengu kontekstis arenevad pidevalt ka mitmesugused pool- ja täisautomaatsed tõlkevahendid. eu-LISA jälgib neid tehnoloogilisi arenguid tähelepanelikult ja kaalub võimalusel nende kasutuselevõttu, et tõlkida oma teavet tulevikus üha rohkematesse ELi keeltesse.